

NOME DA OFICINA: De hablas y culturas: una aproximación al lunfardo y al refranero popular argentino
Coordenadoras: Profª Drª Mônica Ferreira Mayrink e Profa. Elena Mirtha Gasso Villar (Universidad Nacional de Córdoba, Argentina)
Ministrante: Cecilia Ruffini e Laura Villagra
Dia(s) da semana(s): quarta e quinta-feira - 17 e 18 de novembro de 2021
Horários: 14: 00 às 17: 00
Local: plataforma virtual
Carga horária total da oficina: 6 horas
Data de início: 17 de novembro (quarta-feira)
Data de término: 18 de novembro (quinta-feira)
Público alvo: Comunidade USP e público externo. Recomenda-se que os participantes tenham conhecimentos básicos de espanhol (nível A2).
Nº de vagas: 30
Aberta ao público externo? Sim
Quantidade de vagas destinadas ao público externo: 10
Tem monitor? -
Especificando o material que será utilizado (multimídia? xerox? etc): PC ou outro dispositivo que permita o acesso ao Google Meet, conexão à internet, teclado ativo para chat, câmera e microfone.
Valor Comunidade USP: Gratuito
Valor Público Externo: Gratuito
Obs. Informar calendário detalhado de inscrição

1 – Programa da oficina:

16/11/2021:

Lunfardo

Lunfardo Origen. Impacto de las inmigraciones en el español rioplatense. Diferencias y similitudes con los argentinismos y americanismos. El tango y el lunfardo. Ejemplos y equivalencias con la L2 (portugués de Brasil). El vesre. Ejemplos.

18/11/2021:

Refranero popular argentino

Refrán, dicho, fraseología y proverbios: similitudes y diferencias. El refranero popular argentino. Selección de refranes, análisis de la moraleja, versión de la variante rioplatense e ibérica -de existir tal correlación- y equivalencia con la L2 (portugués de Brasil).

2 – Objetivo geral:

Conocer las nociones básicas del lunfardo y su impacto en el español rioplatense.

Reflexionar en torno al refranero popular argentino y en las implicancias culturales desde la ilustración con ejemplos de equivalencias entre L1 y L2.

3- Bibliografia

Academia Argentina de Letras (2008) Diccionario del habla de los argentinos. 2da ed. Buenos Aires: Emecé.

Conde, O. (2019) Diccionario etimológico del lunfardo. 3ra. ed. Buenos Aires: Pingüin Random House.

Conde, O. (2011) Lunfardo. Un estudio sobre el habla popular de los argentinos. Buenos Aires: Taurus.

Gobello, J. (1990) Nuevo diccionario de Lunfardo. Buenos Aires: Cúspide.

Revuz, C. (1998) A língua estrangeira entre o desejo de um outro lugar e o risco do exílio. En SIGNORINI, I. Línguagem e identidade: elementos para uma discussão no campo aplicado.

Solís, L. (2012) La enseñanza de la competencia intercultural en el aula de E/LE: Consideraciones didácticas para programas de inmersión lingüístico-cultural (PILC). Revista Nebrija de Lingüística Aplicada (2012) 11.

Tinta, M. (2019) Aplicación del enfoque cognitivo, comunicativo y sociocultural en la comprensión de textos literarios en estudiantes de secundaria. En Revista Innova Educación. Vol. 1 pp. 118-139 Lima: Instituto universitario de investigación Inudi Perú Recuperado de: <https://latinrev.flacso.org.ar/revistas/revista-innova-educacion>

[Refranero multilingüe del Centro Virtual Cervantes](#)

[Todo tango. Sitio declarado de interés nacional](#)